

1. astakipa onklimzin ze. in zaba. n
2. me. in vrint ista bluma gongita
3. te. gawō. rox spinara ale. n nox ma
mamasinas
4. spro. ja izanzwa. rwarak // lastax //
5. optaxip kre. gora boximolt brō. ot
6. datimarmān hedansplintar izanzvina
7. dasxipar lektazanlspona. f
8. indifabrik isnikstazi. n
9. kumtoge. hi. r me. in ke. int kum
10. kastolē. n brenmanis fi. r glō. rabi. r -
glaskas // bō. s = hoofd // an bol = een borrel //
11. brenans twe. kilō. mērela // kri. kazzin
kleine kersen - kri. hjas // kōrsa = kersen //
12. xahēbo mizanve. va drikanwe. in
æt xadronka // litax //
13. he. i dre. i gdamē. in midanknizpāl
14. ikhe sarkni gazi. n
15. vastana. vant worni. fpl. me. r gōvi. rt
16. ikxae. i ble. i dakmihaeli nime. gōgō. rze. i
17. ikhebatni xadō. n hō. r vrint
18. wi hēdat xadō. n - dekte. l ditō. r n kumt
19. spin - spinawipa - ragōstol
20. dāpāt - mltis (rond) - ba. n - bōno. ut -
- wā. i - dō padēstul - dō hēx - dō kikfors -
ka'pēl en pēnōvlō. gōl
21. di kōe. r l mahtadō he. l owe. ralt ont fēxtō
22. iksaljō. u kralakōs xe. vā (krala = kralen)
23. inplānt lōt fō. l s. u wōsxē. r pōlō. r pō
24. he. i hedins anbe. t xōkre. gō - ook he. i
izis xōbē. tō
25. gifmā en me. in twe. d bre. jāste. an -
bre. jār - dōbristō
26. dastanbe. li stō. tō. r nime. ar
27. di kōe. r l hedānlō. vā azangrō. tōn he. r
28. dōndy. vāl isni indōn he. mōl gōble. vā
// ly. sifers //

29. dōxolkā. indōr ze. i mstō mestōr nordazē. d
gōwis
30. ikantōx nikumō e. r ik klō. r zē. i
31. dōbe. tō drixkō gra. x (P. Heuff) en grō. x
lē. in mē. l
32. he. i kani xō. nwarakō - he. i hēpē. in dō
kē. l
33. itekis onste. t l indām bē. rōm
34. ne. d mstō ke. gōls wōtōrnime. r gōspult
35. hō. r ikhebu altwe. d he. r gōrupō
36. dipē. r isni rē. i p dō. r zitōx onwitōpēt in
37. zōzē. in wēx en vōrt nōrt fēlt (fēlt =
weilandgedeelte)
38. xahētām e. r s zōnsentō hēlōpō sōma. kō
// dōe. tō = duiten (oude munt) //
39. hē. i zālōt nō. t wē. t brenō
40. zō is dō hēlōfandō rō. m k wē. t
41. dōman mōtsōn rō. u hēlōpō // bōxarōmō //
42. indōsxaldō zūwēmō is xōvō. r lōk
43. hē. i hēfō. l pō. t en pōtjōs vmdatjōstōrōkōs
44. wē. i mōtō dō. r dō hēlōfan hēbō engōeli
dō ā. ndōtō hēlōf
45. hēlōpō s tabēt sōbō. rō
46. onzōmētōlō. r isōvēt axōnva. rōkō
47. zōsprinō vmdatwētō beter zōdunwitwētō
sprinōkan // an wēdinsxōp //
48. dōm bō. m hwe. kōr zaldām bō. m grōfōlō
49. du ētāt rā. m s dīx of tu // t. fē. i nstōr //
50. tōgōntōlō. jā virdō hērōk
51. dō bētōsprā. i - kikfōrsōndrēl - vōsprā. jā -
ōtōsprā. jā - s. n lō. tō zēgō - ōtbrā. jā -
klō. r mā. kō en bōrā. jā (vaneen huid) -
mēsī stwē. jā en stōf. jā - an bōtōram
smē. rō (een loterham bestaat uit 2 steden)
52. di vō. u hētōr hō. r lō. tō knipō
53. zōn vō. dōr hētām zē. i jā. r lō. n nōs xō. l
lō. tō gō. n

54. ikkēt1 m afχar2. ja umzolo2. t langatwa2. star
talo2. pa
55. v2. lare. rra zi. danifpl inde. zo kontaræ. ja
56. ε. rda psta zæ. in ni fφ. lwe²t
57. dasχφ. tal sto. t bæ. idanōs. va - dan hert
58. Imert izat noχtə ko. ut vmtəkētə - of
təbalə
59. di kē. rə givən kēldər ləχ niwə. r
60. hæ. i trvkat p̄ert indəstərt
61. vruget kwaməgoeli hi: r idəj2. r nōrdə
kēroməs en kə. roməs
62. dər p2. tər zε. d dadən zənli. vən kē. r
vəlma ktis
63. gəzaxməwəl margəzē. d nīkste. gəmə
64. dər wə. ləwə xlə əl gə. u w tər lχ kumə
65. gə dər vanda. χ gīnkə. r t spφ. lə
66. ε. tər xə ōs. k grə. χ kē. s
67. sən mo. s tər i s kə p̄ət - hæ. i kaniwæ. ja
68. tizən wə. rəm ə dā. χə wis en tizən lo. s man -
of zəχtə nā. vənt
69. dajvηskə loptəp blōs. tər vutə || pōs. tər
is platter ||
70. dō. r izən tər. r s ində kan
71. ikwə. u datə bōs. s j əmbri f brəχ
72. ikkē p̄æ. in ont hā²t || hā²t krampl ||
73. i kan miχin ōs. vər d wə. r sə min sə umgə. n
en tə mē. kə hē tər
74. nəsχəftæ. i t spanəwətpert flrdənæ. ja kə. r
75. ikkē bəm bitjə kōs. r s fan famarəgə əl af
76. dər xō. s n vandrə kōs. s n iη izok sldə. t
χə wis || jη van ander persoon ||
77. wītə gīn rə. jə mē. kər tə wō. nā - əm bōs. χ
78. dər wō. zə hē bə lə nā dōs. r n
79. ikχə lφ. f dər gīn wōs. r it ook gīn blik səm fan
80. t kē. i nt was dōs. r t flrdə xət kənə dōs. r p̄ə
81. zənōs. r gə en zənōs. r tə lōs. ja
82. hφ. r dēr. n i s m i dən bē n ə kə narət bəsχəgə. n
umbrə. mətə p̄l kə
83. dər izən s p̄ə²t cēt i lē. r
84. hæ. i zētə də mu lōs. r pə - hæ. i blæ. r də - of
sχ r ē k tə hā²t
85. dəm i n sə zəχtə ni ā. ndə r s ə s χ ē l t ē n g u t
|| dər zæ. i k d u m ||
86. dər m ə n t i s d r ə φ. χ f a n d ə n d ə r s
87. di w e χ l ə p k r u m - t i s w ə. j ə r d ə r l a n s en
dər hē. r n || t i s u m ||
88. i kəχ flrdə klæ. i n ə j v η ə n t r u m (t r u m ə l t j ə
voor koekjes)
89. də gə. i t ə m b ə k i s χ ə s t i k - d i h ē d ə n k ə r i s
i n g ə l s k ə
90. zə n d φ. n w a s k ə²t m a r g u t
91. i n d ə s χ ə. d y^w of cēt ə z ə n i z t ə t b ē s t ə
92. ə n s χ l t ə r m ə χ u t k l n ə m i k ə || j ə. g ə r ||
93. z y k i s n ə r m ə n k u t
94. i k w i t n i w ə r ə k n m m ə s y. k ə
95. ə n k ə. u w ə k ē l d ə r i s χ u t fl r ə t b i: z
96. i k m u s ə s ə b l u t s ə. s p ə u m ə n t ə s t a. r ə k ə
97. i k m ə d ə r s s t f r ə. t ə i n d ə s t ə l k r ə. s j ə
98. m ə n b y: r w a s m y. j
99. d ə m ə l ə k b u: r m a k t ə n g r ə s. t ə r u t ə
100. d i m ə l ə k i s d l n e n z y: r s t y. r t a m d ə r m e. d
w ə r u m
101. w ə z ə. u w ə d i p l t i n ə n y: r k l n ə v ə l g o. s j ə
102. d ə r v ə l n i k s ə p l m ə. n t ə m ə. r ə k ə - a) hæ. i
i s b a r of a r ə χ p e r s i. s - b) p i t ə p φ. t ə r ə χ
(gezegd van een werk)
103. hæ. i k u m n ōs. r t ə n m a n y. t ə l ōs. t - hæ. i
k u m n ōs. r t ə s. v ə r t ə. i t
104. i n i t ə. l i j ə z ə. i n d ə r v y: r s p y. g ə m d ə b ə r ə g ə -
s p ə: g ə en k ə t s ə (= overgeven, braken)
105. d ə r ə v d ə (g ə. i) d ə. r en d ə r ə p t ə d ə. u w ə
106. t ə l ōs. r m h ē b ə z ə ə n t ə k f a n d ə b r ə χ χ ə v ə. r
107. g ə m ə d ə n s f ə l ə i s k u m ə k ə. i k r
108. hæ. i i s f a n l φ. v ə g ə k u m ə m i d ə n g u j ə
p̄ə²t ə m ə n e. s

- 109. didφ. r is fan ty. kohō. ut χomak //ly. k: beuk//
- 110. angat rō. u wdō v rō. u w mō klanō. jā //mōχut
mistanolt klanō omgō. n //
- 111. ik heb hi: r gras χō rō. t mōrtwas χingut sō. t
- 112. dōmbrā. u wōr xē. t (veel. tijt) dat nōxtō dy: r is
vmtō bā. u wō
- 113. ba₁kō - ik bak - gē. i bak - hē. i bak - bakti -
wē. i ba₁kō - goeli ba₁k - xē. i ba₁kō - ik ba₁ktō -
gē. i ba₁ktō - hē. i ba₁ktō - wē. i ba₁ktō - wē. i
hē bō gō ba₁ko
- 114. bijs - ik bi. j - gē. i bi. t - hē. i bit - wē. i bi. jā - bijs
wē. i - ik biō. j - ik hē χō bō. o jā - bō. o jā xē. i dō. o k
- 115. tizān klē. ntjā mar tizān gujō //das fē. in//
- 116. gōk ant hi: r ā. jōr hē. i gō optō ma. r t
- 117. hē. i hē gē. t dat i omō raldentō
- 118. dōmō. t xē. t dat i gō. i khat
- 119. er wō. r vā. r p rē. i zō
- 120. andō r dīnā. k līgō vō. lē. kō lō //dijōn
ē. kōn bō. o m (P. Heuff) //
- 121. twō. tōr zaldērē k kō. o kō - at kōktal
- 122. thō. o j is nōχry. n - tiz pas gō ma. i t
- 123 — ma. kō rō mētō dō. o jā vanō nō. i
(mayonnaise was vroeger niet bekend)
- 124. dabn m p kō zaldō. i slēχ klanō gō rō. jā
- 125. dō rōstō. i hē gujō wē. i n
- 126. omō. ut en a. u wō hē. i s is afχō brā. nt
- 127. dō rō. o m spōet oetō. i dō r vandō ku. i
- 128. dō kōstō r lē. i t - onkrō. i s - twe. i krō. i tō

- 129. dō bō. o m vāndō krō. i s. i wā. gō bō. i s. gō
andō r dō xwō rō - ook andō r hō wē. i xē t (ēen
lijkbār heet bō. i)
- 130. dōt wē. j m vō s hō wā mō rō bō. i s. tō - of dō rō. i s. t
- 131. rō hē bō n l m bōntē n bla. u w gōslā. gō
- 132. dō sō. u s izō mbīt jā dl n - flā. u w
- 133. dō s nō. u w - ook snō. u w lēχ d i k
- 134. tizān gō. lē. o jā dō ku gō. i n hē //tizān
ē. u wōχ hē t χō. lē. jā //
- 135. ni. u w pō. o. t wō r nō. u on hē. o lō nē. i jā stāt
- 136. dū n - ik dū jō t - gē. i dū dō t - hē. i dū dō t - wē. i
dū nō t - goeli dū dō t - xē. i dū nō t - ik dē. jō t - gē. i
dē. jō t - hē. i dē. jō t - wē. i dē. jō nō t - goeli dē. jō nō t -
xē. i dē. jō nō t - dē. j i k tō - dē. i t mō r - dē. jō
xē. i t mō r
- 137. dō. o. rō - dō. o. rō p jō rō k - dō. o. rō p fō n t - dō sō lō dō. tō
- 138. dō. rō. i s - hē. i dō. rō. i s - hē. i dō. rō. i s tō - hē. i hē. i χō dō rō
- 139. bē. i n dō - ik bē. i n - gē. i bē. i n - hē. i bē. i n - wē. i
bē. i n dō - goeli bē. i n - xē. i bē. i n dō - bē. i n t hē. i -
bōnti - ik hē p χō bō n dō r
- 140. Locale Landmaten: onru. j van 16 rut is de
gewone - on b l n dō r - 500 ruyō - omā. rō gō - 400 ruyō -
on hō n t = 70 ruyō
- 141. Locale Watermaten: dō l i n s - dō wē. tō rē. i -
de Mawikō e wetering - dō s. n s χō s - de kleine
watergangen, die bij de polders in onderhoud zijn -
on tōχ s lō. o t - een afvoersloot, die groter is dan
on s. n s χō t (dō rē. i - de weg van Zoelen naar
Rijswijk)

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is 'zulo

De inwoners heten 'zulo

Hun bijnaam luidt : koraks (In 1813-'14 is een aantal kozakken hier blijven hangen, toen hun onderdeel verder trok. Zij hebben er geleefd op kosten van den boer. Een expeditie is tegen deze kozakken uitgerust. Zij zijn naar Biel gebracht en vervolgens weer naar hun onderdeel getransporteerd).

Aantal inwoners op 1 jan. 1951: dorp Zoelen 1200 à 1300 inv.

Waaltoestand. Gedeltes van het dorp: de kerokstret - de jip.dastret hiervan onderscheiden st. hōs. xē. nt en st. lē. xē. nt - de pā. zok en de kle. na pā. zok - de brukste. x - lumbrok (luuntje) - tfoelt - dan a. stred. x. k (het begin van de noordelijke bedijking van de Linge) - de stert

Er zijn geen locale verschillen. De inwoners spreken in het dorp dialect.

Obiddelen van bestaan: fruitteelt, veeteelt + landbouw (gemengd bedrijf), enkele arbeiders werken op fabrieken in Biel.

Zegslieden: Henri Johan van de Woerd, 72 j.; geb. te Zoelen; fruitteler; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van hier; spreekt gewoonlijk dialect.

2. Jeannette Everdina Kap-van de Woerd (zuster van 1); 62 j.; huisvrouw; geb. te Zoelen; heeft op en kele jaren na altijd hier gewoond; V. en M. van hier; spreekt gewoonlijk dialect.

3. Johannes Dirk Slaat; 52 j.; geb. te Zoelen; fruitteler; heeft hier altijd gewoond; V. van Zoelen, M. van Winssen; spreekt gewoonlijk dialect.

4. Petronella Maria Catharina Heuff; 52 j.; geb. te Zoelen; huisvrouw; heeft tot haar 36^e jaar in Zoelen gewoond; V. van Kerk-Avezaach, M. van Zoelen; spreekt gewoonlijk #. 8.